

ESSE-9 Aarhus 2008

Seminars

Seminar 1: Cross-linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology

Convenors: Tatiana Fedulenkova (Pomorsky State University, Russia) and Anita Naciscione (Latvian Academy of Culture)

Session 1: Sunday, August 24th, 09:00-11:00 (1455-127)

1. Rosemarie Gläser (University of Leipzig, Germany), 'Phraseological Units in Standard Varieties of English as Indicators of Cultural Identity'
2. Attila Cserép (University of Debrecen, Hungary), 'Idiom Variation in American English'
3. Tatiana Fedulenkova (Pomorsky State University, Russia), 'Interaction of Inner Form and Levels of Abstraction in Phraseological Units'
4. José Luis Oncins-Martínez (University of Extremadura, Spain), 'Phraseological Units across Languages: Observations on the Influence of English on Spanish Phraseology'
5. Ludmila V. Stolbovaya (Saint-Petersburg State University, Russia), 'The Linguoculturema "The State of a Human Being" and Some Peculiarities of its Verbalization in the Russian and English Languages'

Session 2: Monday, August 25th, 9:00-11:00 (1455-127)

1. Sabine Fiedler (University of Leipzig, Germany), 'Non-verbal Representations of Idioms: Functions and Stylistic Effects'
2. Anita Naciscione (Latvian Academy of Culture), 'The Representation of Phraseological Metaphor in Verbal and Visual Discourse: A Cognitive Approach'
3. Judith Munat (University of Pisa, Italy), 'A Cross-cultural Investigation of Phraseological Units in Italian and English'
4. Marisa Díez Arroyo (University of Oviedo, Spain), 'Phraseological Units and Stylistic Effect: The Case of Cosmetics Leaflets'
5. Grzegorz Szpila (Jagiellonian University, Poland), 'Physical Anchoring and Referential Scope of Idioms and Proverbs in Literature'

Session 3: Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1453-131)

1. Irina Galutskih (Zaporozhye National University, Ukraine), 'Historical Core Vocabulary Evolution in Australian and New Zealand Englishes: Cross-Varieties Analysis of Phraseology'
2. Helen Makarova (Taganrog Institute of Management and Economics, Russia), 'Teaching Culture in English Language Classroom'
3. Sonja Poulsen (University of Southern Denmark), 'Collocations Can Be Creative, Too: A Study of Creative and Conventional Uses of Collocations in Two Literary Texts'
4. Robert Lee Revier (University of Aarhus, Denmark), 'The Mind of Foreign Language Learners? Exploring Elicitation Data and/or Think Aloud Verbal Protocols for Evidence'

Seminar 2: Censorship across Borders: The Reception of English Literature in Twentieth-century Europe

Convenors: Alberto Lázaro (University of Alcalá, Spain) and Catherine O’Leary (National University of Ireland, Maynooth)

Session 1: Friday, August 22nd, 16:30–18:30 (1453-223)

1. Jacqueline Hurtley (University of Barcelona, Spain), ‘In a Mirror, Darkly: Darío Fernández Flórez, the Writer as Censor as Writer’
2. Keith Gregor (University of Murcia, Spain), ‘Cleaning up their Act: The Role of the Censor in the Reception of Shakespearean Drama in Franco’s Spain’
3. Mónica Olivares (University of Alcalá, Spain), ‘Graham Greene, the Catholic Writer who was Banned in Catholic Spain’
4. Marta Ortega Sáez (University of Barcelona, Spain), ‘The Reception of Rosamond Lehmann in Franco’s Spain’
5. Nuria Fernández-Quesada (Pablo de Olavide University, Spain), ‘Under the Aegis of the Lord Chamberlain and Franco’s Regime: *Waiting for Godot* and *Endgame* Bowdlerised’

Session 2: Saturday, August 23rd, 09:00–11:30 (1451-225)

1. Donal Ó Drisceoil (University College Cork, Ireland), ‘“A long, slow swim through a sewage bed”: Frank O’Connor and Irish Literary Censorship’
2. Julia Carlson (National University of Ireland), ‘Five “Fit and Proper Persons”: Who Were the Irish Censors?’
3. John Bates (University of Glasgow, UK), ‘The Uses of English Literature in People’s Poland, 1946–1960’
4. Marina Kulinich (Samara State Pedagogical University, Russia), ‘George Orwell as Non-Person: History of Censorship in Soviet Russia’
5. Olga M. Ushakova (Tyumen State University, Russia), ‘Who’s Afraid of T. S. Eliot? Modernism and Censorship in the Soviet Union’
6. Sandra Josipović (University of Belgrade, Serbia), ‘The Reception of James Joyce’s Work in Twentieth-century Serbia’
7. Zsófia Gombár (University of Aveiro, Portugal), ‘Authoritarian Regimes and the Reception of English Authors in Portugal and Hungary’

Seminar 3: The House of Fiction as the House of Life: Representations of the House in Literature and Culture, 1700–1900

Convenors: Francesca Saggini (University of Tuscia, Italy) and Anna Enrichetta Soccio (University of Pescara, Italy)

Session 1: Friday, August 22nd, 16:30–18:30 (1455-116)

1. Barbara Puschmann-Nalenz, (Ruhr University, Bochum, Germany), ‘“... as if it were not a part of the house”: The House as Semantic Agent in *Clarissa*’
2. Lidia de Michelis (University of Milan, Italy), ‘*Caleb Williams* and the Spatial Orders of Narrative and Self’
3. Ilse M. Busing (University of Edinburgh, UK), ‘The Victorian Haunted House as a Space of Seduction’

4. Doina Cmeciu (University of Bacău, Romania), 'The House of Satis(fa/i/ction) in Victorian Culture'
5. Zdenek Beran, (Charles University, Czech Republic), 'The Idea of House As a Place of Return in the Work of Walter Pater'

Session 2: Saturday, August 23rd, 09:00–11:30 (1455-116)

1. Mascha Gemmeke (University of Greifswald, Germany), 'A House of One's Own: Women as House Owners in the Late Eighteenth Century'
2. Tracy Fahey (Institute of Technology, Carlow, Ireland), 'A House Divided: Notions of "The Other" in Irish Gothic'
3. Allan C. Christensen (John Cabot University, Rome, Italy), 'Houses Aflame in Novels by Bulwer Lytton, Ruffini, Ainsworth and Jenkin'
4. Laura Tommaso, (G. d'Annunzio University, Pescara, Italy), 'Displacement and Enclosure: The Rhetoric of the Domestic Space in *Jane Eyre* and *Wide Sargasso Sea*'
5. Matteo Fabbris (University of Milan, Italy), 'Entering the House of Perdition: the Perverse Space of Venusberg in Late-Victorian Culture'
6. Francesca Pieri (University of Pisa, Italy), 'Closed Spaces, Women's Rooms, Symbolic Objects: The House in Virginia Woolf's Short Stories'

Session 3: Saturday, August 23rd, 14:00-16:00 (1451-225)

1. Mirella Billi (University of Tuscia / University of Florence, Italy), 'Jane Austen's Homes and/as the Spaces of the Self'
2. Patricia Michael (Holy Family University, PA, USA), 'Place, Space and Transformation: Varieties of House and Home in Dickens' *Dombey and Son*'
3. Aloisia Sorop (University of Craiova, Romania), 'Negotiating Spaces of Art and Sexual Identity in *The Spoils of Poynton* by Henry James'
4. Ilaria B. Sborgi (University of Florence, Italy), 'Home in Samoa: R. L. Stevenson and the South Pacific'
5. Janet L. Larson (Rutgers University, USA), 'The Personal is National: Bourton's House of Memory and Cultural Transformation in *Mrs. Dalloway*'

Seminar 4: Narrative Developments from Chaucer to Defoe

Convenors: Ebbe Klitgård (Roskilde University, Denmark) and Gerd Bayer (University of Erlangen, Germany)

Friday, August 22nd, 16:30–18:30 (1453-131)

1. Ebbe Klitgård (Roskilde University, Denmark), 'The Encoding of Subjectivity in Chaucer's *Wife of Bath's Tale* and *Pardoner's Tale*'
2. Anna Swärdh (Uppsala University, Sweden), 'From Hell: Late Elizabethan Complaints and the Mirror Tradition'
3. Rahel Orgis (University of Neuchâtel, Switzerland), "'Lascivious tales and amorous toys": Structure and Meaning in Lady Mary Wroth's *Urania*'
4. Violetta Trofimova (Institute of Foreign Languages, St. Petersburg, Russia), 'Modifications of the Novella in Aphra Behn's and Jane Barker's Prose Fiction'
5. Gerd Bayer (University of Erlangen, Germany), 'Paratext and Genre: Making 17th-Century Readers'

Seminar 5: Translation and Scottish Literature

Convenors: John Corbett (University of Glasgow, UK) and Adele D'Arcangelo (University of Bologna, Italy)

Saturday, August 23rd, 09:00–11:30 (1463-222)

1. Beatrix Hesse (University of Bamberg, Germany), 'R. L. Stevenson's Scottish stories of the supernatural in German'
2. Olivier Demissy-Cazeilles (University of Geneva, Switzerland), 'Iain Banks in French: translating the foreigner from inside'
3. Aniela Korzeniowska (University of Warsaw, Poland), 'James Kelman and the Polish Resistance to Transfer'
4. J. Derrick McClure (University of Aberdeen, UK), 'Goldoni in Scots'
5. John Corbett (University of Glasgow, UK), 'Looking East: Reassessing the Literary Translations of James Legge'
6. Adele D'Arcangelo (University of Bologna, Italy), 'Giving voice to the "inhabitant of a less significant world": James Kelman's *How Late it Was How Late* translated into Italian'
7. Jean Berton, (University of Saint-Etienne, France), 'The linguistic clover-leaf case of Scottish literary texts'

Seminar 6: History and Its Discontents: Reassessing *The Political Unconscious* and Its Legacy (Cancelled)

Seminar 7: Corpora in Discourse Analysis and in Language Teaching

Convenors: Markéta Malá (Charles University, Czech Republic) and Paul Thompson (University of Reading, UK)

Session 1, Saturday, August 23rd, 09:00 – 11:30: 'Corpora in Discourse Analysis' (1451-219)

1. Christian Mair (University of Freiburg, Germany), 'Structural and discourse factors in the spread of ongoing changes in English grammar – the case of specificational clefts'
2. Maggie Charles (University of Oxford Language Centre, UK), "'Only a few remarks...': Using a corpus to explore the discourse functions of "only" in academic writing'
3. Pavlína Šaldová (Charles University, Czech Republic), 'Parallel text corpora in discourse analysis'
4. Oliver Mason (Birmingham University, UK), 'Using Corpora for Critical Discourse Analysis'
5. Angel Garralda (City University of Hong Kong, China), 'The Construction of National Identity in the Spanish Press (1996–2007): A Corpus-Based Study'
6. Oliver Mason (Birmingham University, UK), 'Variation in usage patterns in a topic-bound diachronic corpus'
7. Sara Gesuato (University of Padua, Italy), 'Corpus data and elicited data: the case of "have been + to_infinitive"'

Session 2, Saturday, August 23rd, 14:00 – 16:00: 'Corpora in Language Teaching' (1451-219)

1. Joan Cutting (Edinburgh University, UK), 'Cross-tabulating between forms, functions and strategies to understand a corpus of staff-student interaction'

2. Fanny Meunier (Catholic University of Louvain, Belgium), 'Frequent discourse connectors in English speech and writing: comparing native corpora, learner corpora and textbook materials'
3. Lieven Buysse (European University College Brussels, Belgium), 'Discourse marker so in a diversified spoken EFL corpus'
4. Martin Herles and Ruth Trinder (Vienna University of Economics and Business Administration, Austria), 'A multi-level corpus-based analysis of *The Economist* for use in the language classroom'

Seminar 8: From Hell to Paradise: The Lure of the Occult and Its Cultural Representations

Convenors: Pia Brînzeu (West University of Timișoara, Romania) and György E. Szönyi (University of Szeged, Hungary)

Session 1: Saturday, August 23rd, 14:00–16:00 (1453-229)

1. Anthony W. Johnson (University of Oulu, Finland), "'The Conquest of Metals'" and the Uses of Hermetic Knowledge: Observations on a Previously Unrecorded Alchemical Play of the Later Seventeenth Century'
2. Simonetta Falchi (University of Sassari, Italy), 'The Wandering Jew and Faust: When the Curse of Immortality Meets the Lethal Thirst of Supernatural Knowledge'
3. Pia Brînzeu (West University of Timișoara, Romania), 'Sycorax: A Female Prospero?'
4. Arianna Antonielli (University of Florence, Italy), 'Between Earth and Sky: William Blake's esoteric inheritance'

Session 2: Sunday, August 24th, 09:00–11:00 (1453–229)

1. Adina Ciugureanu (Ovidius University Constanta, Romania), 'The Disenchantment of the Vampire Myth: The Dracula Case'
2. Sarolta Marinovich-Resch (University of Szeged, Hungary) 'Recycling the vamp(ire): Daphne du Maurier's *Rebecca* and Margaret Atwood's *Robber Bride*'
3. Aba Carina Pârlog (West University of Timișoara, Romania), 'Alchemy and Vision in Peter Ackroyd's *The House of Dr. Dee*'
4. Ulrike Zimmermann (University of Freiburg, Germany), "'They Saw, or believed they saw": A. S. Byatt's Contemporary Ghosts'

Session 3: Monday, August 25th, 09:00–11:00 (1453-229)

1. György E. Szönyi (University of Szeged, Hungary), 'The "Dark Materials" of Milton and Philip Pullman'
2. Nephie Christodoulides (University of Cyprus), 'Hermes versus Freud: H. D.'s Corfu "Dangerous Symptoms" as Alchemical Visions'
3. Marilena Parlati (University of Calabria, Italy), 'Ghostly Clues: Late-Victorian and Edwardian Detectives of the Occult'
4. Jürgen R. Meyer (University of Bamberg / Martin Luther University, Germany), 'Flann O'Brien's "Omnium": A Quantum of Know-all for Everyone'
5. Maria Filipa Palma dos Reis (Open University, Portugal), "'Number 13", from the Fictional Standpoint of a British Scholar in Denmark'

Seminar 9: Transnational Identity Politics in British Literature

Convenors: Silvia Schultermandl (University of Graz, Austria) and Şebnem Toplu (Ege University, Turkey)

Saturday, August 23rd, 09:00–11:30 (1455-127)

1. Anna Izabela Cichon (University of Wrocław, Poland), 'Model Identity in V. S. Naipaul's Work: From Ethnic to Transnational Identity'
2. Jonathan P. A. Sell (University of Alcalá, Spain), 'Russell's Paradox and a Motif of Identity in Zadie Smith's *The Autograph Man*'
3. Joel Kuortti (University of Joensuu, Finland), 'Transnational Identity and Saumya Balsari's *The Cambridge Curry Club*'
4. Ester Gendusa (University of Palermo, Italy), 'Bernardine Evaristo's *Lara*: Transcultural Dynamics of Identity Formations'
5. Adriano Elia (University of Rome 'Roma Tre', Italy), 'Mohsin Hamid and Islamophobia'
6. Josiane Ranguin (University Paris IV Sorbonne, France), 'Borderline Strangers in Caryl Phillips's *The Distant Shore*'
7. Silvia Schultermandl (University of Graz, Austria), 'Gender in a Global Era, or, Locating Feminism Within Transnational Identity Politics'
8. Şebnem Toplu (Ege University, Turkey), 'Gendered Transnational Spaces: *Only in London* by Hanan Al-Shaykh'

Seminar 10: Research and the Literary Periodical: Theory and Methodology

Convenors: Antony Rowland (University of Salford, UK), Odin Dekkers (Radboud University Nijmegen, Netherlands) and Usha Usha (Radboud University, Nijmegen, Netherlands)

Friday, August 22nd, 16:30–18:30 (1463-222)

1. Antony Rowland (University of Salford, UK), '*Voices* magazine: working-class testimony and "everyday trauma"'
2. Peter Buse (University of Salford, UK), 'Ansel Adams, *Aperture* and Polaroid'
3. Wolfgang Görtschacher (Salzburg University, Austria), '*Agenda*'
4. Alistair McCleery (Napier University, UK), 'Scottish Literary Periodicals 1979–99'

Seminar 11: Politeness and Interaction

Convenors: Jitka Vlckova (Masaryk University, Czech Republic) and Milan Ferencik (University of Prešov, Slovakia)

Sunday, August 24th, 09:00–11:00 (1453-223)

1. Daniela Francesca Viridis (University of Cagliari, Italy), 'Polite Interaction or Cooperative Interaction? Bree's Conversational Style in ABC's *Desperate Housewives*'
2. Silvie Válková (Palacký University, Czech Republic), 'My apologies if...'
3. Maria Georgieva (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria), 'Politeness Relations at an English–Bulgarian Academic Meeting'
4. Irina Perianova (University of National and World Economy, Bulgaria), 'Food and Politeness'

Seminar 12. Ageing Studies: Age, Illness and the Question of Beauty in Contemporary Anglophone Cultures

Convenors: Roberta Maierhofer (University of Graz, Austria) and Heike Hartung (University of Potsdam, Germany)

Saturday, August 23rd, 09:00-11:30 (1453-223)

1. Georgiana Banita (University of Konstanz, Germany), 'Body Fragments: Philip Roth's Late Fiction'
2. Maricel Oró Piqueras (University of Lleida, Spain), 'The 'dys-appearing' body in Doris Lessing's *The Diary of a Good Neighbour* and Margaret Forster's *Have the Men Had Enough?*'
3. Katja Schumann (University of Hamburg, Germany), 'Old Age and Illness as Framing Tools in Film Narration'
4. Aagje Swinnen (University of Maastricht, Netherlands), "'The Orchard Walls are High and the Place Death": The Rewriting of *Romeo and Juliet* in *Wellkâm to Verona* by Suzanne Osten'

Seminar 13: Metaphors and Economic Thinking

Convenors: Catherine Resche (University of Paris 2 – Panthéon-Assas, France) and Michael White (Complutense University, Madrid)

Monday, August 25th, 09:00–11:00 (1453-215)

1. Julio Gimenez (Middlesex University, UK), 'E-metaphors: Role and functions of metaphors in business mediated discourse'
2. Loredana Frăţilă (West University of Timișoara, Romania), 'Money metaphors in the journalistic business discourse'
3. Michael White, Honesto Herrera, Beatriz Villacañas and Marian Amengual (Complutense University, Madrid), 'Metaphor use in the takeover of Endesa'
4. Catherine Resche (University of Paris 2 – Panthéon-Assas, France), 'Towards a better understanding of metaphoric networks in the language of economics: the importance of theory-constitutive metaphors'

Seminar 14: Mediated Discourse in Native and Non-Native Lingua Franca English

Convenors: Margherita Ulrych (Catholic University of Milan, Italy) and Juliane House (University of Hamburg, Germany; *not present at the conference*)

Saturday, August 23rd, 09:00–11:30 (1453-131)

1. Cristina Gatti (University of Verona, Italy), 'A semiological and textual approach to commercial film clips: from global language to national semiotics'
2. Anna Loiacono (Foggia University, Italy), [Medical English and Translation]
3. Sonia Piotti (Catholic University, Brescia, Italy), 'Surfing the Balance Sheet: Native English vs. International English in Company Annual Reports'
4. Stefania Taviano (University of Messina, Italy), 'Writing and translating in English as a Lingua Franca'

5. Annalisa Zanola (University of Brescia, Italy), ‘English for International Business or International English for Business? “Mediated Business” for Native and Non-Native English Speakers’

Seminar 15: Methodological Perspectives on Communicative Functions

Convenors: Francesca Bianchi (University of Salento, Italy), Sara Gesuato (University of Padua, Italy) and Josef Schmied (Chemnitz University of Technology, Germany)

Friday, August 22nd, 16:30–18:30 (1453-229)

1. Thomas Christiansen (University of Salento, Italy), ‘Designation and description: the informative function of referring expressions’
2. Romualdo Ibáñez (Pontificia Catholic University of Valparaiso, Chile), ‘Academic written discourse: Approaching the Disciplinary text genre’
3. Robert Ross (University of Bremen, Germany), ‘An Ontological Account of Communicative Function at the Surface Semantics Interface’

Seminar 16: Wholeness, Healing, and Spirituality: African American Women’s Revisions

Convenors: Karla Šimčíková (University of Ostrava, Czech Republic) and Silvia Castro (University of Malaga, Spain)

Session 1: Sunday, August 24th, 09:00–11:00 (1455-129)

1. María Luz Arroyo (National University of Distance Learning, Spain), ‘African American Women’s Revisions of the Civil Rights Movement’
2. Kostantinos Blatanis (National and Kapodistrian University of Athens, Greece), ‘(W)hole of History: Suzan-Lori Parks’s *The America Play* and *Topdog/Underdog*’
3. Lei Wang (University of Vaasa, Finland), ‘Troublesome Tricksters: Healing in Morrison’s *Beloved* and *Love*’
4. Smaranda Stefanovici (‘Petru Maior’ University, Romania), ‘Paule Marshall’s “Brooklyn” and the Quest for Wholeness’

Session 2: Monday, August 25th, 09:00–11:00 (1463-226)

1. Karla Šimčíková (University of Ostrava, Czech Republic), ‘“At a Distance”, Yet “Close”: Experiential Truth in Octavia Butler’s *Kindred* and J. California Cooper’s *Family*’
2. Inmaculada Pineda Hernández (University of Malaga, Spain), ‘A Tribute to Black Grandmothers: Re-membling the past in Gloria Naylor’s *Mama Day*’
3. Silvia Castro (University of Malaga, Spain), ‘Spirituality and the Search for Wholeness in African American Women’s Novels’

Seminar 17: British Poetry and Pop

Convenors: John Sears (Manchester Metropolitan University, UK) and Raphaël Costambeys-Kempczynski (University of Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France)

Session 1: Message and Medium / Performance and Identity: Saturday, August 23rd, 14:00–16:00 (1463-222)

1. Eva Müller-Zettelmann (University of Vienna, Austria), “‘Lavender Bath Oil for the Brain’: The Muzak of the Popular Poetry Anthology’
2. Irena Grubica (University of Rijeka, Croatia), ‘Oscar Wilde and Pop Music: The Art of Self-Invention’
3. Ines Detmers (Friedrich Schiller University, Jena, Germany), “‘Paged Sounds – Staged Words’’: Imprinted Bodies and Embodied Utterances in Patience Agbabi’s Poetry’
4. Iain Halliday (University of Catania, Italy), ‘The lexis in the lyrics: the language of five British pop songs read as poetry’

Session 2: Performance and Protest / Reading Pop: Sunday, August 24th, 09:00–11:00 (1463-222)

1. Raphaël Costambeys-Kempczynski (University of Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France), ‘A generation of rioters and illiterates’
2. John Sears (Manchester Metropolitan University, UK), ‘Crass / Lyric / Punk / Poetry’
3. Matthew Boswell (University of Salford, UK), “‘Holocaust Impiety’” in British Punk and Post-Punk Music’
4. Rob Spence (Edge Hill University, UK), ‘Clive James: pop as poetry’

Seminar 18: Digital Aesthetics – Digital Games (Cancelled)

Seminar 19: Literary and Cultural Representations of the Child

Convenors: Margarida Morgado (Castelo Branco Polytechnic Institute, Portugal) and Katherina Dodou (Uppsala University, Sweden)

Session 1: Sunday, August 24th, 09:00–11:00 (1451-225)

1. Margarida Morgado (Castelo Branco Polytechnic Institute, Portugal), ‘Citizens with little capacity to grow into humanity: Cultural representations of the child in contemporary English narratives’
2. Katherina Dodou (Uppsala University, Sweden), ‘Childhood without Children: Ian McEwan and the Art of Studying the Child’
3. Dorothea Flothow (University of Salzburg, Austria), ‘The Child is Father of the Soldier: Constructions of Childhood and Adolescence in British Children’s Novels of the First World War’

Session 2: Monday, August 25th, 09:00–11:00 (1451-225)

1. Gabriella Vőő (University of Pécs, Hungary), ‘Children of the Empire: The Problem of Cultural Identity in the American Romance of the Frontier’
2. Maria Proitsaki (University of Gothenburg, Sweden), ‘Empowered Girlhood in Domestic spaces: Representations of African American Girls in the poetry of Nikki Giovanni and Rita Dove’
3. Ulrika Andersson (University of Gothenburg, Sweden), ‘Innocent Victim and Irresponsible Adult: The Twofold Use of the Child in Alan Duff’s *Once Were Warriors*’
4. Ulla Ratheiser (University of Innsbruck, Austria), ‘Rebels With a Cause: Anti-Colonial Child Characters in Maori Renaissance Writing’

Seminar 20: Shakespeare and Discourse Stylistics

Convenors: Lene Buhl Petersen (University of the West of England, UK) and Mireille Ravassat (University of Valenciennes, France)

Session 1: Saturday, August 23rd, 14:00–16:00 (1463-416)

1. Magdalena Adamczyk (Poznań University of Technology, Poland), ‘Socio-pragmatic enquiry into Shakespeare’s use of puns in comedies: the impact of punsters’ social roles on the peculiarities of their punning practices’
2. José L. Oncins Martínez (University of Extremadura, Spain), ‘Phraseological modification as a conversational strategy in Shakespeare’s dramatic dialogue’
3. Nicholas Crawford (University of Montevallo, AL, USA), ‘The Discourse of Third-Person Self Reference in Shakespeare’
4. Pascale Drouet (University of Poitiers, France), ‘“Anon, anon, sir”: Popular Discourse, Syntactic Limitations, Ideological Containment in *King Henry IV, part 1* and *Coriolanus*’

Session 2: Sunday, August 24th, 09:00–11:00 (1453-215)

1. Jean-Jacques Chardin (University of Strasbourg 2, France), ‘Shakespeare and emblem writing: mirror effects and anamorphosis’
2. Victoria E. Price (University of Glasgow, UK), ‘Troping Prostitution: (Mis)Reading the Female Body in *Othello*’
3. Claire Guéron (University of Marne-la-Vallée, France), ‘Linguistic traps in *King Lear*’
4. Casey Etheridge (University of Mississippi, USA), ‘You can hear him, but is he really there?: Jaques as an isolated voice in *As You Like It*’

Seminar 21: Meaning Construction: Functionalist, Cognitivist and Constructionist

Convenors: Annalisa Baicchi (University of Pavia, Italy) and Francisco González-García (University of Almeria, Spain)

Session 1: Monday, August 25th, 09:00–11:00 (1453-223)

1. Lachlan Mackenzie (VU University, Netherlands), ‘Evidence for the grammaticalization of “fail to” in modern English’
2. Silvia Cacchiani (University of Modena and Reggio Emilia, Italy), ‘Meaning construction in morphological blends’
3. Casilda García de la Maza (University of the Basque Country, Spain), ‘Syntax meets pragmatics in the middle’
4. Daniele Franceschi (University of Pisa, Italy), ‘The construction of present perfect meanings in contemporary English’
5. Francisco Ruiz de Mendoza (University of La Rioja, Spain), ‘An overview of the *Lexical Constructional Model*: levels of representation and meaning construction’, Part II: ‘Subsumption and cueing processes within the LCM’

Session 2: Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1451-225)

1. Marta Degani (University of Verona, Italy), ‘Mediating metaphors from a cognitive perspective: a case study of English and Italian political metaphors in translation’

2. Fawaz Al-Abed Al-Haq (Al al-Bayt University, Jordan), ‘The cultural dimension in Teaching Arabic as a Foreign Language (TAFL)’
3. Vladan Pavlović (University of Niš, Serbia), ‘Cognitive Linguistics and English Language Teaching at English Departments’
4. Elisabetta Zurru (University of Cagliari, Italy), “‘You can’t lie. Tell me where Shrek is’”: Meaning construction in *Shrek the Third*’
5. Francisco González-García (University of Almeria, Spain), ‘The division of labour between verbal semantics and constructional semantics reconsidered from a contrastive perspective: the case of cognition verbs in English and Spanish’
6. Annalisa Baicchi (University of Pavia, Italy), ‘The change-of-state force-dynamics pattern in meaning construction’

Seminar 22A: Lingua Franca English in Use

Convenors: Tim Caudery (University of Aarhus, Denmark) and Anna Mauranen (University of Helsinki, Finland)

Session 1: Friday, August 22nd, 16:30–18:30 (1451-219)

1. Anna Mauranen (University of Helsinki, Finland), ‘Current trends in ELF research’
2. Hermine Penz (University of Graz, Austria), ‘What do we mean by that? ELF in intercultural project work’
3. Philip Shaw (University of Stockholm, Sweden), ‘Do exchange students accommodate to a lingua franca English norm?’
4. Ocke-Schwen Bohn (University of Aarhus, Denmark), ‘Processing time, accent, and comprehensibility in the perception of native and foreign-accented English by Danish university students’

Session 2: Saturday, August 23rd, 14:00–16:00 (1455-127)

1. Margrethe Petersen (Aarhus Business School, University of Aarhus, Denmark), ‘Promoting lingua franca English in Europe: perceived patterns of interaction and language use among exchange students at four Scandinavian universities’
2. Tim Caudery (University of Aarhus, Denmark), ‘Exchange students’ attitudes to lingua franca English’
3. Paola Vettorel (University of Verona, Italy), ‘ELF: a possible mediating factor for teaching culture in the language classroom?’
4. Hortensia Pârlog (University of Timișoara, Romania), ‘English Job Advertisements in the Romanian Press’

Seminar 22B: The Impact of Lingua Franca English

Convenors: Tim Caudery (University of Aarhus, Denmark) and Anna Mauranen (University of Helsinki, Finland)

Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1455-127)

1. Birna Arnbjörnsdóttir (University of Iceland), ‘English as a Lingua Franca in Iceland: Consequences for Educational Policy and Implementation’
2. Ecaterina Popa (Babeș-Bolyai University, Romania), ‘You Speak English, Yes?’

3. Anahit Galstyan (Yerevan State University, Armenia), ‘The influence of English on Armenian’

Seminar 23: Modern English Syntax: Historical and Comparative Approaches

Convenors: Jonathan White (Dalarna University, Sweden) and Johanna Wood (University of Aarhus, Denmark)

Session 1: Friday, August 22nd, 16:30-18:30 (1453-227)

1. Elly van Gelderen (Arizona State University, USA), ‘The position of English in the DP-cycle: A cross-linguistic comparison’
2. Sten Vikner and Johanna Wood (University of Aarhus, Denmark), ‘Indefinite articles and the structure of DP’
3. Johannes Kizach (University of Aarhus, Denmark), ‘Complexity and word order: Postverbal prepositional phrases in English and Russian’
4. Markéta Malá (Charles University, Czech Republic), ‘English declarative *yes/no* questions and their Czech counterparts’

Session 2: Saturday, August 23rd, 09:00-11:30 (1463-416)

1. Ken Ramshøj Christensen (University of Aarhus, Denmark), ‘On quantifiers and negation in English’
2. Paula Prescod (University of Paris III, France), ‘The Syntax of Negation and Indefinite Pronouns in Standard English and its Caribbean Creole Varieties’
3. Kristin M. Eide (University of Trondheim, Norway), ‘Finiteness and inflection: The syntax your morphology can afford’
4. Jonathan White (Dalarna University, Sweden), ‘Cross-linguistic variation in result clauses’
5. Kim Schulte (University of Exeter, UK), ‘The case of overt agents in infinitival clauses in English and Ibero-Romance: Origins and explanations’

Seminar 24: Ethics and Trauma in British Fiction Since the 1960s

Convenors: Susana Onega (University of Zaragoza, Spain) and Jean-Michel Ganteau (University of Montpellier 3, France)

Session 1: Sunday, August 24th, 09:00–11:00 (1455-116)

1. Angela Locatelli (University of Bergamo, Italy), ‘Conjunctures of Uneasiness: Trauma in Fay Weldon’s *The Heart of The Country* and in MacEwan’s *On Chesil Beach*’
2. María Jesús Martínez Alfaro (University of Zaragoza, Spain), ‘Where Madness Lies: Holocaust Representation and the Ethics of Form in Martin Amis’s *Time’s Arrow*’
3. Charlotte L. Baker (University of Nottingham, UK), ‘“Nobody’s Meat” – Angela Carter and the Subversion of Sexual Trauma’
4. Stef Craps (Ghent University, Belgium), ‘Testimony, Ventriloquism, and Complicity in the Novels of Caryl Phillips’

Session 2: Monday, August 25th, 09:00–11:00 (1455-116)

1. Georges Letissier (University of Nantes, France), “‘The eternal loop of self-torture’”: Ethics and Trauma in Ian McEwan’s *Atonement*’
2. Jakob Winnberg (University of Gothenburg, Sweden), “‘Who Laughed at Nagasaki?’”: The Poetics and Ethics of Trauma in J. G. Ballard’s *The Atrocity Exhibition*’
3. Lena Steveker (Saarland University, Germany), ‘The Ethics of Recognition in Pat Barker’s *Regeneration Trilogy*’
4. Roger D. Sell (Åbo Akademi University, Finland), ‘Trauma and the Communicational Ethics of Children’s Literature: *The Case of Melusine* (1988) by Lynne Reid Banks’

Seminar 25: The Fiction of J. R. R. Tolkien: Medieval and Modern (Cancelled)

Seminar 26: Bodies and Performativity in Multicultural British Fiction

Convenors: Petra Tournay-Theodotou (European University Cyprus) and Sofía Muñoz-Valdivieso (University of Malaga, Spain)

Saturday, August 23rd, 14:00–16:00 (1453-223)

1. Charis Xinari (European University Cyprus), ‘Performing Race in a Time of Crisis in Zadie Smith’s *White Teeth*’
2. Sofía Muñoz-Valdivieso (University of Malaga, Spain), ‘Performing Identity in Hari Kunzru’s *The Impressionist*’
3. Petra Tournay-Theodotou (European University Cyprus), ‘Performative Bondage or The Limits of Performing Race in Caryl Phillips’s *Dancing in the Dark*’
4. Mirja Kuurola (University of Oulu, Finland), ‘Invisible Boundaries: The Performance of Chinese Identity in Patricia Powell’s *Pagoda*’
5. John A Stotesbury (University of Joensuu, Finland), ‘Performance and Migrations of the Body in Suhayl Saadi’s *Psychoraag*’

Seminar 27: Representing ‘New’ Britain

Convenors: Hanne Tange (Aarhus School of Business, University of Aarhus, Denmark) and Peter Leese (Jagiellonian University, Poland)

Session 1: Re-imagining British identities: Sunday, August 24th, 09:00–11:00 (1453-227)

1. David Caldwell (National Museum of Scotland, UK), ‘The Museum of Scotland and the development of Scottish identities’
2. Hanne Tange (Aarhus School of Business, University of Aarhus, Denmark), ‘The cultural production and representation of Scottish democracy’
3. Tomasz Niedokos (Catholic University of Lublin, Poland), ‘When the Lion Roars Again: In Search of a Strong English/British Identity’

Session 2: Belonging to ‘New’ Britain: Monday, August 25th, 09:00–11:00 (1453-227)

1. Hanna Szewczyk (Maria Curie-Skłodowska University, Poland), ‘Sartorian Expressions of post-9/11: Reactive Pride Identities among British Muslims in Monika Ali’s *Brick Lane* and Kenneth Glanaan’s *Yasmin*’
2. Kathleen Starck (University of Osnabrück), ‘The End of Multiculturalism and *The Bradford Riots*’

3. Peter Leese (Jagiellonian University, Poland), 'Filming the City'

Seminar 28: Changing Narratives in British Media

Convenors: Slavká Tomaščíková (P. J. Šafárik University, Košice, Slovakia) and Jim Bee (Queen Margaret University, UK; *not present at the conference*)

Session 1: Sunday, August 24th, 09:00–11:00 (1453-131)

1. María José Coperías Aguilar (University of Valencia, Spain), 'Format and narrative in the double version of *The Independent* and *The Times*'
2. John Calton (University of Helsinki, Finland), 'Digging into flat earth news to plant local shoots'
3. Lucile Davier (University of Geneva, Switzerland), 'Fragmental narratives and framing in the terrorist plot thwarted in London (August 2006)'

Session 2: Monday, August 25th, 09:00–11:00 (1453-131)

1. Isabel Ermida (University of Minho, Portugal), 'When the trails go cold: British press narratives on Maddie'
2. Jan Chovanec (Masaryk University, Czech Republic), 'Narrative structures in online sports commentaries'
3. Slavká Tomaščíková (P. J. Šafárik University, Košice, Slovakia), 'Narrative and television news discourse'

Seminar 29: A Full-Bodied Society?

Convenors: François Poirier (University of Paris XIII, France) and Logie Barrow (University of Bremen, Germany)

Monday, August 25th, 09:00–11:00 (1455-129)

1. Maria Eliferova (Russian State University for Humanities), 'Anglo-Saxon Body and Society'
2. Astrid M. Fellner (University of Vienna, Austria), '"Compleat Body of Divinity": Visions of Sexuality and the Body in Puritan New England'
3. François Poirier (University of Paris XIII, France), 'Health on Strike'
4. Sune Borkfelt (University of Aarhus, Denmark), 'The Non-Human Colonial Subject: The Importance of Animal Bodies to British Imperialism'
5. Logie Barrow (University of Bremen, Germany), 'Vaccinal Unworthiness of Democracy'

Seminar 30: Film Studies: Fragmentary Forms and Totalizing Narratives

Convenors: Jukka Tiusanen (University of Vaasa, Finland) and Jukka Tiusanen (University of Vaasa, Finland)

Friday, August 22nd, 16:30–18:30 (1451-225)

1. Andrew McKeown (University of Poitiers, France), 'Musical Montage in Alfred Hitchcock's *Rear Window*'
2. Steen Christiansen (Aalborg University, Denmark), 'Fragments of Time'

3. Jukka Tiusanen (University of Vaasa, Finland), 'Fragmentation and Proliferation: Studio Intervention, Political Censorship and the Cutting-room Floor'
4. Camelia Elias (Roskilde University, Denmark), 'Carpe Diem in Black and White: Jim Jarmusch's *Broken Flowers*'

Seminar 31: Reading and Trust in Managed Learning Systems

Convenors: Roy Sellars (University of Southern Denmark) and Sarah Wood (University of Kent, UK; *not present at the conference*)

Friday, August 22nd, 16:30–18:30 (1455-129)

1. Elizabeth Hoults (Canterbury Christ Church University, UK), 'Resilient Learners in Managed Learning Systems'
2. Forbes Morlock (Syracuse University, London), 'The Management of the Pupils'
3. John W. P. Phillips (National University of Singapore), 'The Contest between Dialogue and Secrecy in the Languages of Learning'
4. Gordon Slethaug (University of Southern Denmark, Kolding), 'What Can We Learn from Management about Reading and Trust?'

Seminar 32: Literary Journalism and the Canon

John S. Bak (University of Nancy 2, France); David Abrahamson (Northwestern University, USA)

Saturday, August 23rd, 14:00–16:00 (1455-129)

1. Norman Sims (University of Massachusetts, Amherst, USA), 'History and the Literary Journalism "Canon"'
2. John C. Hartsock (State University of New York – Cortland, USA), 'Literary Journalism: Transnational Influencings'
3. Bill Reynolds (Ryerson University, Canada), 'The Origin of Canadian Literary Journalism: Clues, Signposts, Evidence'
4. Isabelle Meuret (Free University of Brussels, Belgium), 'From Political Fictions to Fixed Ideas: Joan Didion's Unhidden Agenda'
5. Anastasia Cholivatou (Aristotle University of Thessaloniki, Greece), 'Examples of Literary Journalism in The Greek Press'
6. Viviane Serfaty (University of Paris-East Marne-la-Vallée, France), 'War Blogs as Literary Journalism'

Seminar 33: Models of Authorship at the Turn of the Millennium

Convenors: Lourdes López-Ropero (University of Alicante, Spain) and Christian Moraru (University of North Carolina, Greensboro, USA)

Sunday, August 24th, 09:00–11:00 (1463-226)

1. Cécile Fouache (University of Rouen, France), 'The disappearance of the author in Carol Shields's novels *Small Ceremonies* and *Swann*'
2. Jens Kirk (Aalborg University, Denmark), 'Authors and authorship on the internet'
3. Jaroslav Kušník (University of Prešov, Slovakia), 'Play on Real and Intertextual Authorship in Michael Chabon's *The Final Solution*'

4. Sanna Nyqvist (University of Helsinki, Finland), 'Pastiche and authorship'
5. Julia Straub (University of Berne, Switzerland), 'Authorship and Authenticity: Bret Easton Ellis's *Lunar Park*'

Seminar 34: Continuation or Change? Literature in English in the New Millennium

Convenors: Jaroslav Kušnír (University of Prešov, Slovakia) and Stanislav Kolár (University of Ostrava, Czech Republic; *not present at the conference*)

Session 1: Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1453-223)

1. David Schaufler (University of Silesia at Katowice, Poland), "Which Way Forward? Literature as Collaboration and Literature as Critique in the 21st Century"
2. Mary Kate Azcuy (Monmouth University, NJ, USA): 'Postmodern Persephone: Louise Gluck's *Averno*'
3. Paweł Stachura (Adam Mickiewicz University, Poland): 'The *Unter-schied* between England and America: Anne Stevenson in-habiting of poetry'
4. Ryszard W. Wolny (University of Opole, Poland), 'Advance Australia Fair: On Australian Poetry in the New Millennium'

Session 2: Tuesday, August 26th, 09:00–11:00 (1453-131)

1. Søren Hattesen Balle (Aalborg University, Denmark), "'..there is so much to tell now, really now' – the return to realist storytelling in John Ashbery's *A Worldly Country* (2007)'
2. Anton Pokrivčák and Silvia Pokrivčáková (Constantine the Philosopher University at Nitra, Slovakia), 'Beyond Ideology: Literature and Aesthetics in Contemporary Literary Theory'
3. Dan Popescu (University of Oradea, Romania), 'Cutting the Edge of Hysterical Realism'
4. Michal Peprník (Palacký University, Czech Republic), 'Infusion of postmodern techniques to fantastic realism: J.K. Rowling and Philip Pulman'
5. Iryna Lysyckina (Academy of the Interior Troops of the Ministry of Internal Affairs of Ukraine), 'Rhythm Perception in Modern Short Stories'

Seminar 35: Life Writing: Writing Lives

Convenors: Inger H. Dalsgaard (University of Aarhus, Denmark), Sean Matthews (University of Nottingham, UK)

Session 1: Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1455-116)

1. Jutta Ernst (University of Hildesheim, Germany), 'Multiple Lives: Contemporary Biographical Writing'
2. Giorgia Riboni (University of Milan, Italy) 'The Life of Lives: From Paper to Web'
3. Britta Olinder (University of Gothenburg, Sweden) 'Autobiography as Life Writing: The Case of John Hewitt'
4. Babitha Justin (Indian Institute of Space Science and Technology, Thiruvananthapuram, India), 'Narrating Li(v)es: The Meeting of the Delusive "Self" and the "Other" in Contemporary British Women Travellers'

Session 2: Tuesday, August 26th, 09:00–11:00 (1455-127)

1. Cecilia Björkén-Nyberg (Halmstad University, Sweden) ‘Dear?, Am I Truly Yours?: Private Correspondence as a Field of Public Meanings’
2. Valentina Castagna (University of Palermo, Italy) ‘Paper Houses: remembering a Nomadic Existence, Writing One’s Home’
3. Ole Birk Laursen (Open University, UK) ‘Autobiographical Strategies in Black and Asian British’
4. Vedrana Velickovic (Kingston University, UK) ‘(M)other’s Gift: Personal and Collective History in Vesna Goldsworthy’s *Chernobyl Strawberries*’

Seminar 36: American Little Magazines and Innovative Voices on Language and the Self

Conveners: Manuel Brito, (University of La Laguna, Spain) and Hélène Aji (University of Maine, France; *not present at the conference*)

Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1455-129)

1. Matilde Martín González (University of La Laguna, Spain), ‘Experimentation and the Personal Voice in Little Magazines: Some American Examples’
2. Bent S  rensen (Aalborg University, Denmark), ‘The Survival of a Dissident Poet: Life in the Little Magazines before and after the Web: The Case of the *Evergreen Review* and Robert Gibbons’
3. Juan Ignacio Oliva Cruz (University of La Laguna, Spain), ‘“Radical Women of Colour”: Gendered Voices of Dissent and Their Printing Supporters’

Seminar 37: Utopian Futures/The Futures of Utopia (Cancelled)

Seminar 38: Bakhtin and Shakespeare: Critical Perspectives

Conveners: Michael Skovmand (University of Aarhus, Denmark) and Martin Proch  zka (Charles University, Czech Republic)

Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1453-215)

1. Michael Skovmand (University of Aarhus, Denmark), ‘To Be and Not to Be: Shakespeare’s Dialogic Soliloquies’
2. J  rg P. Rosenbusch (University of Basel, Switzerland), ‘Shakespeare and Bakhtin: The Production of Hyperspace and the Creation of Intertextual Tension’
3. Steve Longstaffe (University of Cumbria, UK), ‘Performance, Laughter and the Carnavalesque in Shakespeare’
4. Martin Proch  zka (Charles University, Czech Republic), ‘Carnival and “Other Spaces”: Shakespeare between Bakhtin and Foucault’
5. Ib Johansen (University of Aarhus, Denmark), ‘From Tragic to Comic Excess: a Bakhtinian reading of Shakespeare’s *Titus Andronicus* and *A Midsummer Night’s Dream*’

Seminar 39: Tourism between Tradition and Innovation

Conveners: Robert C. Thomsen (University of Aarhus, Denmark), Jody W. Pennington (University of Aarhus, Denmark) and Claire Campbell (Dalhousie University, Canada)

Saturday, August 23rd, 09:00–11:30 (1453-227)

1. Sonja Altnöder (Justus-Liebig University, Giessen, Germany), 'Inside/Outside: Cartographies of Travelling London City'
2. Olga Denti (University of Cagliari, Italy), 'Tourist discourse between tradition and cross-cultural communication'
3. Claire Campbell (Dalhousie University, Canada), 'Beyond the Bluenose: Rethinking Heritage tourism in Nova Scotia'
4. Robert C. Thomsen (University of Aarhus, Denmark), 'Changing of the Guard: Innovation and Authenticity in Halifax Heritage Tourism'
5. Jody W. Pennington (University of Aarhus, Denmark), 'Creating a Resort Image: Climate, Architecture, and the Invention of Tropical Florida'
6. David Harding (University of Aarhus, Denmark), 'The Stakeholder Role in Defining and Implementing Ecotourism'

Seminar 40: The Intersection of English Education Practices and Workplace Needs

Convenors: Suvi Isohella (University of Vaasa, Finland) and Constance Kampf (Aarhus School of Business, University of Aarhus, Denmark)

Friday, August 22nd, 16:30–18:30 (1453-215)

1. Elisabet Arnó-Macià (Polytechnic University of Catalonia, Spain), 'English Language Education for Future Language Professionals'
2. Suzy McAnsh (University of Oulu, Finland), 'Social Practices in the Community of Biochemists: Preparing to make one's own Contribution to the Science'
3. Anne Schjoldager (Aarhus School of Business, University of Aarhus, Denmark), 'Case Competitions for Students of Specialised Translation: An effective Way of Preparing Students for Professional Life?'
4. Hilikka Stotesbury (University of Joensuu, Finland), 'A University Course in English Business Communication and the Actual Needs of Finnish Business Executives'

Seminar 41: Wartime Shakespeares: A European Perspective

Convenors: Ton Hoenselaars (Utrecht University, Netherlands) and Clara Calvo (University of Murcia, Spain)

Session 1: Monday, August 25th, 09:00–11:00 (1463-222)

1. Simon Barker (University of Gloucestershire, UK), 'We gather honey from the weed': Shakespearean Manoeuvres in the Deserts of Iraq'
2. Jacek Fabiszak (Adam Mickiewicz University, Poland), 'Mapping new wars with Shakespeare: Grzegorz Jarzyna's 2007 *Macbeth*'
3. Martin Orkin (University of Haifa, Israel), 'Shakespeare in the Middle East'
4. Dong-Ha Seo (Shakespeare Institute, UK), 'Shakespeare for Soldiers'

Session 2: Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1453-227)

1. Elena Domínguez (Complutense University, Spain) and Rubén Jarazo (University of Coruña, Spain), 'Álvaro Cunqueiro's *O Incerto Señor Don Hamlet, Príncipe de Dinamarca* (1958): A Galician Adaptation of Shakespeare under Franco's Dictatorship'

2. Refik Kadija ('Luigj Gurakuqi' University of Shkoder, Albania), 'Wartime Shakespeares: An Albanian Perspective'
3. Madalina Nicolaescu (University of Bucharest, Romania), 'Satirizing War: Romanian *Troilus and Cressida*'
4. Antonella Piazza and Pietro Garzillo (University of Salerno, Italy), 'Tribal Wars: Scottish and Neapolitan Clans: A Reading of *Macbeth* and *Gomorra* through different Media'

Session 3: Tuesday, August 26th, 09:00–11:00 (1453-229)

1. Val Brodie (Shakespeare Institute, UK), 'Music in early twentieth-century performances of Henry V'
2. Clara Calvo (University of Murcia, Spain), 'Books as War Memorials: Shakespeare and the Great War'
3. Juan Francisco Cerdá (University of Murcia, Spain), 'Early feminist Shrews: Gender truce in WWI and the Interbellum'
4. Anna Cetera (University of Warsaw, Poland), 'Is Elsinore worth a return? Émigré Hamlet in *The Marriage* (1946) by Witold Gombrowicz'
5. Ton Hoenselaars (Utrecht University, Netherlands), 'Camp Shakespeare'

Seminar 42: Intertextuality

Convenors: Neil Forsyth (University of Lausanne, Switzerland) and Onno Kusters (Utrecht University, Netherlands)

Session 1: Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1451-219)

1. Neil Forsyth (University of Lausanne, Switzerland), 'Milton's Womb'
2. Mariacristina Bertoli (University of Fribourg, Switzerland), 'Structural Intertextuality in Mary Salter'
3. Thomas Kullman (University of Osnabrück, Germany), 'Intertextual Patterns in Tolkien'
4. Carmen Lara-Rallo (University of Malaga, Spain), 'Images of Intertextuality'

Session 2: Tuesday, August 26th, 09:00–11:00 (1451-219)

1. Onno Kusters (Utrecht University, Netherlands), 'Translating intertextuality in James Joyce's *Ulysses*'
2. Jens Fredslund (University of Aarhus, Denmark), '"No Story Comes From Nowhere", or the Dentist from *Finding Nemo*'

Seminar 43: All Manners of Silence: Non-Verbal Communication in the Long 18th Century

Convenors: Vera Alexander (University of Aarhus, Denmark) and Lena Steveker (Saarland University, Germany)

Tuesday, August 26th, 09:00–11:00 (1463-222)

1. Sigrid Rieuwerts (Johannes-Gutenberg University, Mainz, Germany), 'The Power of Silence'
2. Elisabetta Cecconi (University of Florence, Italy), 'Prudence or hypocrisy? The many silences of Fanny Price in Jane Austen's *Mansfield Park*'

3. Barbara Hughes (Dún Laoghaire Institute of Art, Design and Technology, Ireland), “‘Bound down to Silence by Fear, Modesty and Education’”: Non-verbal communication in the memoirs and diaries of eighteenth-century Ireland’
4. Georgia Christinidis (Humboldt University, Germany), ‘The silence of authenticity’
5. Eva Braidwood (Oulu University, Finland), ‘Scenes, figures and memories: Toward an archaeology of silence in Wordsworth’s poetry’

Seminar 44: Towards the Bicentenary: New Bearings in European Dickens Criticism

Convenors: Michael Hollington (University of Toulouse, France) and Holly Furneaux (University of Leicester, UK)

Session 1: Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1463-222)

1. Michael Hollington (University of Toulouse, France), ‘Dickens in Europe’
2. Monica Bottez (University of Bucharest, Romania), ‘Dickens in Romania’
3. Inara Peneze (University of Latvia), ‘The Reception of Dickens in Latvian’
4. Francesca Orestano (University of Milan, Italy), ‘Dickens in distress: the politics of his reception in Italy’

Session 2: Tuesday, August 26th, 09:00–11:00 (1453-215)

1. Norbert Lennartz (University of Bonn, Germany), ‘Dickens and the Romantic Heritage’
2. Alessandro Vescovi (University of Milan, Italy), [A *Christmas Carol* in Italy]
3. Zelma Catalan (Sofia University, Bulgaria), ‘Whose is *Oliver Twist*? The cultural positioning of Dickens’s novel and its TV versions’
4. Holly Furneaux (University of Leicester, UK), ‘Queer Dickens’

Seminar 45: Writing-Machines and Literature

Convenors: Peter Simonsen (University of Southern Denmark) and Jakob Stougaard-Nielsen (University College London, UK)

Tuesday, August 26th, 09:00–11:00 (1453-227)

1. Knut Ove Eliassen (Norwegian University of Science and Technology), ‘The Death of a Medium: From the Literary History of the Writing Tablet’
2. Peter Simonsen (University of Southern Denmark), ‘Typewriter Poetry: Pound, Eliot, Cummings’
3. Jakob Stougaard-Nielsen (University College London, UK), ‘Novel Productions: Henry James, Secretaries and the Discipline of Textual Production’

Seminar 46: Teaching English as a Language of Translation

Convenors: Anca Greere (Babeş-Bolyai University, Romania) and Mihaela Cozma (West University of Timișoara, Romania)

Tuesday, August 26th, 09:00–11:00 (1453-223)

1. Anca Greere (Babeş-Bolyai University, Romania), 'Developing English Translation Competence in Higher Education Training: Methodological Considerations'
2. Viviana Gaballo (University of Salento, Italy), 'The umbilical cord cut: English as taught in translator-training programs'
3. Bengu Aksu Atac (Atilim University, Turkey), 'English For Translation Versus Translation For English: A Qualitative Study'
4. Karim Sadeghi (Urmia University, Iran), 'The art of "Transition": The case of Iranian EFL learners'
5. Mari Pakkala-Weckström (University of Helsinki, Finland), 'Learning the ropes: How first-year translation students develop their "translator identity"'
6. Paola Faini (University of Rome III, Italy), 'Developing the sensibility to language effects in translator-training courses'

Seminar 47: Emergent Minds: Thinking with Feeling

Convenors: Corinne Saunders (University of Durham, UK) and Nieves Pascual (University of Jaén, Spain)

Session 1: Monday, August 25th, 15:00–17:00 (1453-229)

1. Corinne Saunders (University of Durham, UK), 'Thought and Affect in Medieval Writing'
2. Jan Frans Van Dijkhuizen (University of Leiden, Netherlands), 'Truly Essential and Corporall Sufferances': The Meaning of Pain in Florio's Montaigne'
3. Cristina Paoletti (University of Bolgona, Italy), 'Morals and Sentiment in Mary Wollstonecraft's Thought'
4. Philipp Erchinger (University of Erlangen-Nuremberg, Germany), 'Emergent Agency in 19th-Century Literature'
5. Milena Kovačević (University of Nova Gorica, Slovenia), 'Logic of the Soul'

Session 2: Tuesday, August 26th, 09:00–11:00 (1451-225)

1. Nieves Pascual (University of Jaén, Spain), 'Affecting Indianness or the Indian Affect'
2. Patricia Waugh (University of Durham, UK), 'Cognitive affect: the literary "moment" in modern literature and aesthetics'
3. Merja Polvinen (University of Helsinki, Finland), 'Jorie Graham's Bodily Connection to Reality'
4. David Fuller (University of Durham, UK), 'Voice, gesture, and the performative aspects of cognition'